

АНО ВО «Российский новый университет»

Институт гуманитарных технологий

Кафедра теории и практики перевода

СПИСОК ТЕМ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

(дипломных работ)

по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Утвержден на заседании кафедры

«3» сентября 2018 г. протокол №2

1. Специфика передачи пейоративной лексики в политических текстах СМИ
2. Метафора в современной англоязычной публицистике и вариативность способов ее перевода
3. Экстралингвистические аспекты перевода текстов СМИ
4. «Ложные друзья переводчика» (на материале современных текстов СМИ)
5. Языковые особенности деловой корреспонденции и ее перевод
6. Метафора в экономической публицистике как проблема перевода
7. Особенности перевода документов правового характера
8. Экономические термины в публицистическом тексте и способы их перевода
9. Особенности перевода текстов спортивной тематики
10. Особенности перевода терминов в научном и научно-популярном тексте
11. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода публицистических текстов
12. Лексико-грамматические особенности перевода аналитических статей общественно-политической тематики
13. Особенности прагматики перевода экономического текста
14. Прагматическая адаптация специального текста
15. Стратегии перевода звучащего рекламного текста с английского языка на русский
16. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов рекламы с

- английского языка на русский
17. Специфика перевода немецкоязычного кулинарного рецепта как поликодового типа текста
 18. Анализ переводческих решений при передаче авторского стиля Ф. Кафки (на материале новеллы «Превращение»)
 19. Способы перевода сложных слов в публицистическом тексте (с английского языка на русский)
 20. Репрезентация особенностей идиостиля автора в переводе
 21. Перевод современного английского военного дискурса
 22. Особенности перевода текстов географической тематики
 23. Лексико-грамматические особенности перевода медицинского текста
 24. Перевод клише в текстах публичных выступлений
 25. Проблемы перевода киносценариев
 26. Особенности реализации культурно-антропологического подхода к переводу при переводе текстов о субкультуре «ычао»
 27. Политические фразеологизмы и варианты их перевода на русский язык
 28. Лингвистический и переводческий аспекты происхождения названий организаций и продукции (нейминг)
 29. Прагматическая адаптация в процессе перевода материалов киноиндустрии
 30. ИмPLICITный смысл как проблема перевода публицистического текста
 31. Способы эквивалентного перевода средств художественной выразительности в текстах общественно-политического дискурса
 32. Особенности передачи модальности при переводе публицистического текста
 33. Локализация и субтитрирование фильмов: проблема сжатия и передачи смысловой и эмоциональной составляющей текста
 34. Политический дискурс как предмет перевода
 35. Перевод стилистически неоднородного текста
 36. Проблема перевода документального исторического фильма
 37. Лексико-грамматические аспекты перевода научно-популярных фильмов
 38. Проблема языковой игры в переводе
 39. Индивидуально-авторские неологизмы и проблема их перевода
 40. Образные средства в научно-популярной литературе и проблема их перевода
 41. Оценочность как показатель популяризации научного текста и проблема перевода разноуровневых средств выражения оценки
 42. Эвфемизация в современной публицистической прозе и проблема перевода эвфемизмов
 43. Использование корпусов текстов для решения проблем лексической сочетаемости при переводе с английского языка на русский
 44. Проблемы перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды
 45. Проблемы перевода научно-технического текста
 46. Особенности перевода текстов юридической направленности

47. Прагмастилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах
48. Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале материалов из СМИ)
49. Проблема перевода авторских аллюзий
50. Проблема перевода грамматических лакун
51. Проблема перевода безэквивалентной лексики
52. Межъязыковая идиоматичность и выбор стратегии перевода
53. Перевод православных текстов
54. Лексические особенности перевода публицистического текста экономической и политической тематики
55. Перевод прецизионной информации и терминов в тексте общественно-политической тематики
56. Особенности лексики в специальных текстах, посвященных истории кораблестроения, и способы ее перевода
57. Анализ политической терминологии и способы ее перевода
58. Фразеологизмы китайского языка и их отражение в национальном менталитете китайцев
59. Проблемы перевода научного текста с китайского языка на русский
60. Стратегичность как специфика китайской деловой культуры
61. Проблемы поиска лексических соответствий в практике научно-технического перевода с китайского языка на русский
62. Лексико-грамматические трансформации при переводе аналитических статей общественно-политической тематики
63. Способы передачи различных видов номинаций в испанском языке
64. Синтаксическое построение публицистического текста и его прагматическая адаптация при переводе
65. Особенности перевода новостных сообщений американских СМИ (по материалам газеты «Нью-Йорк Таймс»)
66. Лексико-грамматические и синтаксические особенности перевода текста коммерческого договора

